

# アメリカ新語と その背景

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

明治大学教授

訳：堀内 克明

## DISCOとPUNK

Several issues ago I wrote on new musical influences in the U.S. This article will also deal with current musical trends, but will examine them in more depth. There are two types of music discussed: "disco" and "punk."

**Disco** — In the 1960's, certain "night spots" (eating and drinking clubs which provide some sort of entertainment during the evening hours) adopted a format which geared all of their business to people who wanted to dance. The idea was an import from Europe, and these places were called "discotheques." Discotheques enjoyed a great success for a few years, but then faded away. A chief factor in their demise was the increased use of drugs by the young crowd which the discotheques had attracted — dancing for pleasure was regarded as being a superficial activity, and therefore worthless. Rather, they chose to attend the then-popular rock festivals, which were regarded as a much hipper scene. Another problem was that, as with most trends, the novelty simply wore off.

They never died entirely, however. In the large urban centers, especially New York City, outcast groups such as the Blacks and Latins, and especially the homosexuals, kept the idea alive. As these groups were looked on with disdain by the general population, the whites who controlled the capital, disco, while still surviving, ceased to boom.

While the Blacks and Latins utilized disco as a sort of street celebration, an inexpensive way to have a good time, the homosexuals, who prided themselves on what they considered to be their exquisite taste, operated out of clubs, first private and then public. The clubs were equipped

何号か前にアメリカにおける新しい音楽の影響について書いた。今回の記事も最近の音楽の傾向を扱うが、更に掘り下げてみよう。2種類の音楽を論じるが、それはdisco(ディスコ)とpunk(パンク)である。

**Disco** — 1960年代に、ナイト・スポット(夕方からある種の余興を提供し、食事ができて飲めるクラブ)のあるものが、踊りたい人にぴったり照準を合わせた営業形態をとるようになった。この着想はヨーロッパから輸入されたもので、そのような場所はdiscothequeと呼ばれた。ディスコテックは数年間大成功を取めたが、次第に消えていった。その衰退の要因は、ディスコが呼び寄せた若者がますます麻薬を使うようになったためであった。つまり、踊りを楽しむことは底が浅く、したがって値打ちのない行為と見なされたのである。どちらかと言えば、彼らは当時人気があったロック・フェスティバルへ行くことを選んだ。その方がずっとヒップな活動と見なされたのだ。もう一つの問題は、たいていの流行がそうであるように、単に新鮮味が薄れたのである。

しかし、ディスコは完全に死んだわけではない。大都市、特にニューヨーク市では、黒人とラテン系、また特にホモという見捨てられたグループがその着想を生かし続けた。これらのグループが一般の人たち、つまり資本を押さえている白人によって侮蔑の目で見られたので、ディスコは生き残ってはいたが、もはやブームの状態ではなくなった。

黒人とラテン系がディスコを一種の街のお祝いとして利用したのに対して、ホモは自分たちがデリケートな趣味と見なしているものを誇りにして、クラブの外に出て、最初は私的に、次いで公的に活動を

with excellent  
enhance the dan  
who had deserte  
concerts, began  
than overpriced  
\$8.50 to see a tw  
(which included  
two drinks) ha  
entertainment.  
these places we  
expensive, they  
flourished in the  
mous initial succ

A main attr  
music, which is  
and is called, app  
music features a  
formulaic, very r  
is music which  
the listener. Ho  
people go to a di  
but to dance,  
discos lead gene  
centered around  
presents an oppo  
heavy throb of  
expression on th  
just a beat to mo  
new disco dance  
both of which inv

Disco music  
commercial succe  
DJ (short for "D  
for one who pla  
station), who co  
club by what he  
its success. Rec  
commercial hits,  
they get in disco  
the radio. Some  
their entire prog  
two markets for  
nately, this has  
abandon art in  
bounties availab  
performers as B  
and Freddie Hul  
are playing an  
switched to disco  
made there — th  
the jazz affectio  
a temporary def  
and establish its

with excellent lighting and sound systems, to enhance the dancing conditions. Soon, rock fans who had deserted the discos in favor of rock-concerts, began to frequent the discos rather than overpriced rock shows. Instead of paying \$8.50 to see a two hour show, they could, for \$5 (which included perhaps the cover charge and two drinks) have a whole night's worth of entertainment. Once the word got around that these places were both fun and relatively inexpensive, they became extremely popular; they flourished in the cities, and, due to their enormous initial success, spread all over the country.

A main attraction of these clubs is their music, which is designed specifically for dancing, and is called, appropriately enough, "disco." The music features a repetitive bass line, and is very formulaic, very redundant, and very similar — it is music which challenges neither the artist nor the listener. However, it is not supposed to: people go to a disco not to listen to good music, but to dance, period. Patrons who frequent discos lead generally cooped up lives, often centered around an unfulfilling job. The disco presents an opportunity to break loose, and the heavy throb of disco music provides a basis for expression on the dance floor: nothing complex, just a beat to move to. The most popular of the new disco dances are the hustle and the bump, both of which involve body contact.

Disco music has come to enjoy fantastic commercial success. Each disco club has its own DJ (short for "Disc Jockey," a long time term for one who plays records on a popular radio station), who controls the atmosphere of the club by what he plays, and is an integral part of its success. Records have become popular, and commercial hits, just on the basis of the play they get in discos, before they ever make it on to the radio. Some radio stations have switched their entire programming to disco, thus creating two markets for the aspiring musician. Unfortunately, this has led many a fine musician to abandon art in order to cash in on the financial bounties available through disco. Such top jazz performers as Herbie Hancock, George Benson and Freddie Hubbard, while admitting that they are playing an inferior brand of music, have switched to disco because of the money to be made there — this, of course, to the dismay of the jazz aficionado. However, this may be but a temporary defection, for, in order to take hold and establish itself as being legitimate, a music

started. そのクラブはすばらしい照明と音響装置を備えて、踊るための条件を高めた。やがて、ディスコを捨ててロック・コンサートに走ったロック・ファンが、値高くなり過ぎたロック・ショーよりもディスコに出入りし始めた。2時間のショーを見るのに8ドル50セントを払う代わりに、5ドル(たぶんカバー・チャージとドリンク2杯分が含まれて)でたっぷり一晩分ぐらゐは楽しめるのだった。このような店が面白くて比較的安上がりだという評判が立つと、たいへんな人気を呼んだ。それは大都市では繁盛し、出足から大成功したために、アメリカ中に広がった。

これらのクラブの主な呼びものは音楽である。それらはもっぱら踊るために用意されたもので、適切にも disco と呼ばれている。この音楽は反復的な低音部を特色として、非常に形式的で、極めて重複的で、よく似ている。それはアーティストや聴く人を挑発する音楽ではない。しかし、もともとそういう性質のものではないのだ。人々がディスコへ行くのは、良い音楽を聴くためではなく、踊るためである。それに尽きる。ディスコの常客は、一般に縛られた窮屈な生活をしていて、しばしば満ち足りない仕事を中心になっている。ディスコは羽を伸ばす機会を提供し、ディスコ音楽の力強い鼓動は、フロアで踊りの表現をする基盤となっている。複雑なものではなく、ただそれに合わせて体を動かすためのビートである。新しいディスコ用の踊りの中で最も人気があるのは、hustle(ハッスル)とbump(バンブ)である。どちらも体の接触を含んでいる。

ディスコ音楽は商業的にも驚くほどの成功を収めている。どのディスコ・クラブにも専属のDJ(ディスク・ジョッキーの短縮で、放送局でレコードをかける人をさす古い言葉である)がいて、そのDJがかける曲によってクラブの雰囲気が決まってくるし、ディスコを成功させるためにDJは欠かせないものだ。レコードは、ラジオで取り上げられる以前に、ディスコでどのくらい演奏されるかということだけで人気が出て、商業的にヒットする。放送局の中には、全プログラムをディスコに切り替えたところもある。こうして成功を望む音楽家のために二つのマーケットができていく。不幸にして、このおかげで多くの優秀な音楽家が、ディスコによって得られる金銭的恩恵にあずかるために芸術を捨てる仕末となった。ハービー・ハンコック、ジョージ・ベンソン、フレddie・ハバードといった一流のジャ

must have substance, some quality which will give it lasting value. Disco lacks this — its appeal is based on simple and repetitive rhythms, generally punctuated by an equally repetitive horn section, with perhaps an overly sweet string section urging the music on. It is barely enhanced by its mundane lyrics and melody — the lyrics are usually some chant repeated every few bars, as is the melody. This sort of music is made for an immediate appeal, which it certainly has achieved — it is doubtful, however, that it will prove to be anything more than just another craze.

**Punk** — Another form of music which has recently emerged is “punk rock,” which represents not merely a musical style, but a life style as well. Many things in this country are experiencing a “back-to-basics” movement. This sort of trend occurs whenever something gets too far from its basic source, its “roots” as they are called, and becomes changed, or perhaps excessive, thus obscuring the original intent. Purists, those who feel that the concept should be presented only in its most elemental, and thus honest form, then cry out that the form has been betrayed, and insist on taking it back to its basic and most essential nature. This trend can be observed in many areas of American life — in the last few years, almost every product advertised in the media has been proclaimed as being “natural,” “organic,” “basic,” or, if possible, in some way related to the earth, thus making it more real and genuine.

This sort of thinking has produced phenomena such as punk rock. Rock and roll has, as a growing form of music, taken in many influences over the years — this is natural, and indeed, essential to the survival of the form. Country, jazz, folk, Latin, baroque and a host of other types of music have made their way into rock, expanding its possibilities, but at the same time taking it further from its roots. Rock and roll is derived from the rhythm and blues approach, a gutsy, primitive, often stark musical form generated by the artist's desire to express a basic feeling: he feels bad because his girl has left him, he feels good because his girl loves him. The music is simple and uncomplicated. Purists feel that, with the influences of other forms, rock and roll has become homogenized, and is making too many compromises. Therefore, periodically, a group of musicians declare that they will play nothing but the form in its most basic context,

ズ演奏家が、劣った種類の音楽を演奏しているということ認めながら、それによって得られる金のために、ディスコに切り替えた。このことは、もちろん、ジャズの熱狂的ファンをがっかりさせている。しかし、一時的な変節かもしれない。なぜなら、あるタイプの音楽が定着して、正統なものとして認められるためには、実質を持たなければならない。実質とはそれに永続的な価値を与えるようなある特質である。ディスコにはこれが欠けている。その魅力は単純で反復的なリズムに基づいていて、そのリズムは普通、同様に反復的なホルンのセクションを合い間にはさみ、たぶん甘すぎるストリングのセクションが音楽を進行させるといったものである。それが俗っぽい歌詞やメロディーによって高められることもほとんどない。歌詞はたいてい数節ごとに繰り返される唱え文句であり、メロディーも同様である。この種の音楽はすぐさま受けるように作られていて、事実、その目的を達している。しかし、それがよくある単なる熱狂的流行以上のものであるという結果になるかどうかは疑わしい。

**Punk** — 最近出現した別の型の音楽はpunk rockである。これは単なる音楽上の様式ではなく、ライフスタイルにもなっている。今、この国の多くの事物が「基本に返れ」という運動を体験している。この種の傾向は、何にしろその本源、いわゆるルーツ（根）からあまりにも離れ過ぎて、変化してしまい、場合によっては行き過ぎて、その本来の意図があいまいになってしまったときに起きるものである。その概念が最も基本的な、したがって、正直な形でのみ提示されるべきだと感じる純粋主義者は、形式が裏切られたとか叫び、それを基本的で最も肝心な性質のものに戻すことを主張する。この傾向は、アメリカの生活の多くの分野で観察されるものである。この数年間、マスコミで宣伝されるほとんどあらゆる製品がnatural(自然な)、organic(有機的な)、basic(基本的な)とか、可能ならば、何らかの仕方によってその製品はますます本物だということになる。

この種の考え方がパンク・ロックというような現象を生み出した。ロックンロールは、一つの成長する音楽の形式として、長年の間に多くの影響を取り入れた。これは自然なことであり、実際のところ、その形式が生き残るために不可欠である。カントリー、ジャズ、フォーク、ラテン、バロックとその他多種多様の音楽がロックに入っていく、その可能性

thereby affirming  
cians. The punk  
They project th  
unpretentious m  
rock to its prope  
mere pretenders,

Originally, th  
hoodlum or ru  
resources, eithe  
him, who made  
crime and violen  
punks (not mere  
have adopted th  
toughness and m  
sion of this atti  
tries to live up t  
see themselves  
they are outcas  
for survival the  
way, they can  
outlook. Indeed  
flavor to the p  
with the outcas  
However, many  
tify with the p  
able, middle c  
rejecting the ea  
part of the re  
“slumming” (i  
class tries to  
depressed or  
Wolfe has writt  
about conduct  
get to know m  
dissident Black  
and early 1970  
well-to-do; Am  
who are outc  
radical desires  
express thems  
movements su  
even achieved  
— there is a  
aspects of pun

Is there a l  
Probably not  
ful, they will  
earn a lot of  
will cease to  
lums that the  
case, we can e  
that they will  
five or ten ye

thereby affirming themselves as honest musicians. The punk rock crowd are of this type. They project themselves as raw, crude, and unpretentious musicians on a crusade to return rock to its proper state, looking on all others, as mere pretenders, with disdain.

Originally, the term "punk" meant a young hoodlum or ruffian, a naive fellow with few resources, either material or mental, to support him, who made his way in life through petty crime and violence. It is this image that today's punks (not merely the musicians but those who have adopted the life style) strive for, one of toughness and machismo. The music is an extension of this attitude. As with any group which tries to live up to some sort of image, the punks see themselves as being undeniably romantic — they are outcasts, alienated by society, fighting for survival the only way they know how. In this way, they can justify their tough and violent outlook. Indeed, there is a strong anti-intellectual flavor to the punk movement, which is in line with the outcast image that they try to cultivate. However, many of the young people who identify with the punk image come from comfortable, middle class homes. They claim to be rejecting the ease of the suburban life, and to be part of the rebellion against it. This sort of "slumming" (i.e., when someone of the upper class tries to identify with an economically depressed or outcast group. Journalist Tom Wolfe has written an article called "Radical Chic," about conductor Leonard Bernstein's attempt to get to know members of the Black Panthers, a dissident Black political party of the late 1960's and early 1970's) is quite fashionable among the well-to-do; Americans tend to identify with those who are outcasts, as a catharsis of their own radical desires which they are too timid to express themselves: this is one reason that movements such as "punk" appear. Punk has even achieved the ultimate success of such trends — there is a Punk magazine, reporting on all aspects of punk life for the punk enthusiast.

Is there a legitimate future for punk music? Probably not — if the musicians are not successful, they will die out; if they are successful, and earn a lot of money through their music, they will cease to be the rebellious anti-social hoodlums that they portray themselves as. In either case, we can expect one thing almost for certain: that they will disappear, only to be replaced in five or ten years by a group with similar claims.

を拡大したが、同時に、その根源からそれを遠ざけることになった。ロックンロールは、リズム・アンド・ブルースの手法から派生しているもので、基本的な感情を表現しようというアーティストの欲求によって生み出され、根性がある、原始的で、しばしば飾り気のない音楽形式である。その基本的な感情とは、女の子に逃げられたからいやな気分、女の子に愛されるからいい気分だといったものである。この音楽は単純で込み入っていない。純粋主義者は、ロックンロールが、他の型の音楽の影響でホモ牛乳のように均質化し、あまりにも多くの妥協をしていると感じている。それで、間欠的に一群の音楽家が最も基本的な背景を備えた形式のものしか演奏しないと宣言し、それによって自分たちこそ純正な音楽家であると主張するのである。パンク・ロックの連中はこのタイプである。彼らは、ロックをその適切な状態に戻そうとする改革運動に従事していて、自然なままで荒けずりな、見えを張らない音楽家というように自分たちのことをとらえており、他のすべての者を単なるまがいものとして軽蔑の目で見てゐる。

もともとpunk は若い与太者、つまり物質的にも精神的にも身を立てていく方策に乏しい単純な者で、けちな犯罪や暴力によって暮らしている者を意味した。今日のパンク族（音楽家に限らずそのライフスタイルを取り入れている者を含む）が追求しているのは、このイメージである。つまり、しぶとさと男らしさというイメージなのだ。パンク音楽はこの態度の延長である。あるイメージにぴったりした生活をしようにするグループはどれでもそうであるように、パンク族は自分自身を明白にロマンチックな人間と見なしている。つまり、彼らは社会に疎外されたのけ者で、自分たちの心得た、ただ一つの方法で生き残る戦いをしていると見るのだ。このようにして、彼らのしたたかで激しい人生観を正当化することができるのだ。実際、パンク運動には強い反知性的な傾向があり、これは彼らが育てようとしているのけ者のイメージと軌を一つにしている。しかし、パンクというイメージを持つとする若者の多くは安楽な中産階級の出である。彼らは郊外生活の気楽さを把握し、それに対する反乱に加担しているのだと主張する。この種のスラミング（スラム好み）は、裕福な人たちの間ではやはりである。アメリカ人は自分自身では臆病で口に出せない急進的な欲求のカタルシスとして、のけ者の身になってみる傾向があ

る。これがパンクというような運動が現れる一つの理由である。パンクはこうした流行の窮極的な成功を遂げてさえない。例えば、*Punk* という雑誌があって、パンク狂のためのパンクな生活のあらゆる面を伝えている。

パンク音楽には本格的な未来があるだろうか。たぶんないであろう。その音楽家は成功しなければ、絶えてしまう。成功すればその音楽を通してたくさんのお金をかせぎ、現在自分たちが演じているような反抗的で反社会的な与太者ではなくなってしまう。どのみち、一つのことだけは、ほとんど確実に予想できる。つまり、パンク音楽は消えて、5年、10年のうちには、同じような主張をする別のグループに取って替わるだけである。

\*つまり、上流の者が経済的に困窮したり、のけ者になったグループと一体感を持つとするとときに生じ

る。ジャーナリストのトム・ウルフは『ラジカル・シック』(急進的なシック[しゃれてあかぬけたこと])と呼ばれる記事を書いたが、これは1960年代末期から1970年代初期へかけての反体制の黒人政党であるブラック・パンサー(黒ヒョウ党)のメンバーと知り合いになろうとした指揮者レナード・バーンスタインに関するものである。

(注) period これでは結論は出ている。これ以上言うことはない。/ affectionado 愛好者、ファン。スペイン語の aficionado (熱愛者) と affection から。/ roots 根源。最近の Alex Haley, *Roots* という黒人の源流を扱ったベストセラーの題から流行語となっている。/ organic 例えば、有機肥料で育てた作物でこしらえた食品は organic food と言う。/ machismo 本来スペイン語で「男らしさ、男くささ」の意。



## 読者のひろば

★第1回「ビジネスマンのための英語」セミナー  
 日時：4月15日(金) 18時-20時30分  
 会場：モチダ・ルークホール(持田製薬ビル2階、四谷駅より1分。日米会話学院斜め前)  
 内容：(1)日本人ビジネスマンの英語  
           A. Gorshkoff 先生  
           (2)国際ビジネスの心得 小林 薫先生  
           (3)ビジネスマンのための時事英語  
           堀内 克明先生  
 会費：¥1,000(カセットテープ、テキスト付)  
 申し込み：葉書きまたは電話で下記へ。先着150名  
 〒102 東京都千代田区麹町2-4  
 ㈱ グロビュー社 編集部  
 Tel 03-264-7510, 264-7063  
 浅原・小林まで

★3月号の特集、たいへん面白く読ませていただきました。世界的視野における若者のほんの一部を知って、自分のこれからの生き方に、今までと違った角度から視線を当てることができたように思います。若い男女の協同生活については、年老いた後の“家庭”に対するあこがれなども含めて、今後の彼らの生き方の問題をどのように解決していくのかもっと知りたいところです。その辺、現状報告のみでなく意見として聞きたかったのですが、(本人たちの)……。未婚の親たちの話は、いろいろな意味でよかったです。今後も“単なる英文雑誌”ではなく、問題提示の企画を載せてください。

熊谷市 石田

★物質面では変化もはなはだしいのに、精神面では今だ「適齢期」という言葉が存在し、かつまたこの一言で揺らぐ「乙女」の多いことでしょう。男も女も目覚めましょう。人生は一度ですよ。まず自分で生きてみることで。実態はどうであれ、世間で言うある程度の年齢に達してケッコンしていないと、「なぜ？」の疑問符が矢のように飛んできます。既製のものから、ほんの少しでも軸を斜めにしてみると楽しいですよ、世界が広がったみたいで。何も既存のものが悪いというわけではありませんが、若いうちほど頭は柔らかいのだし(コチコチも相当いますが)、柔軟な精神で様々なことにぶつかっていったら、と思います。誰も模索しているのです。English todayの標題のように、地球的に何事にも取り組みたいと思います。最後に(これが一番言いたかったのですが)、3月号の中でもピカールだったのが、永岡富雄さんの記事でした。これからの特集に期待しつつ。

東京都 島田

「聴く」「話す」「読む」……ブリタニカだより



17168

ブ